

Indice

Introduzione	5
I. L'audiodescrizione e la traduzione audiovisiva	9
1. La traduzione audiovisiva.....	9
1.1. La traduzione audiovisiva. Un breve excursus.....	9
1.2. Il testo audiovisivo.....	12
2. L'audiodescrizione: una modalità di TAV.....	15
2.1. Cenni storici su origine ed evoluzione dell'audiodescrizione.....	19
2.2. Tipologie di AD: ambiti professionali e di applicazione.....	22
2.3. Cosa descrivere	23
2.4. Quando e quanto descrivere.....	25
2.5. Come descrivere	26
3. AD come diritto: alcune normative sull'accessibilità	27
3.1. Ambito internazionale.....	28
3.2. Il contesto europeo	29
4. La ricerca condotta sull'audiodescrizione: alcune tendenze	33
4.1. Studi corpus-based	34
4.2. Approcci narrativi	35
4.3. Descrizione vs. interpretazione	39
4.4. Approcci contrastivi	42
4.5. Studi traduttologici e AD.....	44
5. Considerazioni conclusive	47
II. L'audiodescrizione e la traduttologia	51
1. Funzionalismo, traduzione e accessibilità.....	51
1.1. Justa Holz-Mänttari: l'atto traduttivo e la comunicazione interculturale.....	52
1.2. Katharina Reiß. La riconsiderazione delle tipologie testuali e l'equivalenza funzionale	53
1.3. Vermeer: Skopostheorie, il ruolo del destinatario e la complessità dell'azione traduttiva	55
1.4. Reiß e Vermeer: la riconsiderazione delle priorità traduttive e la nozione di “adeguatezza”	57

2.	<i>Le teorie funzionaliste e l'accessibilità in traduzione</i>	60
2.1.	<i>Traduzione e accessibilità, comunicazione e barriere</i>	63
2.2.	<i>Il testo e la sua ridefinizione</i>	64
2.3.	<i>Le priorità traduttive e la valutazione della qualità della traduzione</i>	66
2.4.	<i>Il ruolo del destinatario</i>	69
3.	<i>I principi di MA e il superamento delle critiche mosse al funzionalismo</i>	72
3.1.	<i>Parole, non funzioni</i>	72
3.2.	<i>Skopos è idealismo</i>	74
3.3.	<i>Le strategie funzionaliste e i riscontri empirici</i>	75
3.4.	<i>Teorie funzionaliste ed esperti mercenari</i>	77
3.5.	<i>Le teorie funzionaliste e il testo di partenza</i>	77
3.6.	<i>Le teorie funzionaliste e l'adattamento</i>	79
4.	<i>Considerazioni conclusive</i>	80
III.	<i>Il testo audiovisivo di partenza: strumenti per l'analisi</i>	83
1.	<i>Introduzione al film</i>	83
1.1.	<i>Il campo narrativo</i>	83
1.2.	<i>Le modalità narrative e l'interazione tra gli elementi</i>	95
1.3.	<i>Il mondo interiore del personaggio come elemento generatore</i>	96
2.	<i>Il campo visivo</i>	112
2.1.	<i>Messa in scena</i>	113
2.2.	<i>Messa in quadro</i>	116
2.3.	<i>Messa in serie</i>	123
3.	<i>Il campo sonoro</i>	126
3.1.	<i>Le funzioni del suono</i>	127
3.2.	<i>Il rapporto con l'immagine: suono e spazio</i>	128
3.3.	<i>Il rapporto con l'immagine: suono e tempo</i>	129
3.4.	<i>La parola</i>	129
3.5.	<i>La musica e il rumore</i>	130
4.	<i>L'intreccio tra forma e stile</i>	131
4.1.	<i>La scena e le sue funzioni</i>	132
4.2.	<i>I significati del film</i>	135

IV. Verso la redazione di un testo AD: un modello multidisciplinare per l'analisi del testo audiovisivo.....	141
1. <i>Fondamenti teorici e presentazione del modello</i>	141
2. <i>L'applicazione del modello: proposta di un caso studio</i>	146
2.1. <i>Valutazione delle risorse semiotiche per il testo AD</i>	155
3. <i>Considerazioni conclusive</i>	156
Bibliografia	159
Filmografia.....	174

